

# Translation and Meaning 2015

## The 6th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium

University of Łódź, Faculty of Philology, Pomorska 171/173

duo.uni.lodz.pl

Friday, 18 September

|               |   |  |   |
|---------------|---|--|---|
| 8:30 – 10:00  | <b>registration</b>   |  |   |
| 10:00         | <b>conference opening</b>   |  |   |
| 10:10 – 11:10 | <b>plenary lecture</b><br>What do they think they're doing? What translation means to computer scientists<br>Dorothy Kenny                    |  |   |
|               | room 1  | room 2   | room 3  |
| 11:15 – 11:45 | Thinking or re-thinking the translator trainer competence. Balancing professionalization and locale constraints<br><br>Maria Piotrowska       | Interpreting for the health: terminology glossaries and their contribution to the pedagogy of community interpreting teaching techniques<br><br>Effrossyni Fragkou | What types of errors do undergraduate students make depending on directionality?<br><br>Marta Chodkiewicz                                     |
| 11:50 – 12:20 | Ease of use of data collection instruments in process-oriented translation research<br><br>Urszula Paradowska                                 | The English Past Perfect tense in translation into Polish<br><br>Janusz Wróblewski   | Ad hoc synonymy in conversation – implications for translation<br><br>Jerzy Tomaszczyk  |
| 12:25 – 12:55 | Volunteer translation, collaborative knowledge acquisition and what is likely to follow<br><br>Barbara Lewandowska-Tomaszcyk & Łukasz Bogucki | Institutional agency and meaning in press translation<br><br>Jolanta Osękowska-Sandecka  | Translation quality assessment: the application of the argument macrostructure model to texts across different fields<br><br>Rafat Y. Alwazna |

|               |  |  |   |
|---------------|--|--|---|
| 13:00 – 14:00 | lunch break  |  |   |
| 14:00 – 14:30 | Content simplification in subtitles for the deaf and hard of hearing<br>Paweł Aleksandrowicz   | Remapping meaning: exploring the process of translating conceptual metaphor<br>Gary Massey & Maureen Ehrensberger-Dow                          | Die Nezesität als prägender Faktor in der audiovisuellen Übersetzung<br>Marcin Michoń   |
| 14:35 – 15:05 | Cross-linguistic non-alignment and translation automaticity<br>Mikołaj Deckert   | Ernest Hemingway's <i>A Farewell to Arms</i> (1929): literal translation and the metaphor MEANING IS SPATIAL FORM<br>Krzysztof Kosecki         | Wann kann Stalin zu Einstein werden? Deonymisierte Eigennamen in audiovisueller Übersetzung<br>Krzysztof Sakowski   |
| 15:10 – 15:40 | Computer competence in the translation classroom<br>Michał Kornacki  | Translation/interpreting as embodied experience – sense and meaning as knowledge by identity<br>Michaela Albl-Mikasa                           | Poetik der Filmsprache in der Audiodeskription – eine kontrastive Analyse des deutschen und polnischen Manuskripts für den Film <i>Imagine</i> von Andrzej Jakimowski<br>Małgorzata Korycińska-Wegner |
| 15:45 – 16:45 | <p style="text-align: center;"><b>plenary lecture</b></p> <p style="text-align: center;">Translation process analysis revisited. Thirty years of research into translation processes</p> <p style="text-align: center;">Wolfgang Lörcher</p> |  |   |
| 16:45 – 17:15 | coffee break   |  |   |
| 17:15 – 17:45 | An interdisciplinary approach to translation: reconciling antagonistic orientations in modern Translation Studies<br>Lucia Salvato   | Corpus-based studies on semantic equivalence on the example of <i>ridiculous</i> and its Polish dictionary equivalents<br>Anna Juszko-Urbaniak | Geht es mit der Wirtschaft rauf oder runter? Börsenberichte in Augen der Linguisten<br>Agnieszka Stawikowska-Marcinkowska   |
| 17:50 – 18:20 | Meaning in Walter Benjamin's theory of   | Translation techniques and the question of uniformity applied in the translation   | Normativität von Gesetzesbestimmungen   |

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
|   | “Literal Translation”<br>Mojtaba Golmohammadi  | into English of proper names of tertiary education institutions in Poland<br>Alina Szwajczuk  | und Rechtsübersetzung<br>Gerhard Edelmann   |
| 18:25 – 18:55   | Translators in search of a self(-concept): illusionism and disillusion in the field of translation<br>Gys-Walt van Egdom | How to <i>sneeze off the papers from the desk</i> in Polish translation<br>Jacek Tadeusz Waliński   | Zur Problematik der computerunterstützten Übersetzung der Fachtexte unter besonderer Berücksichtigung der stilistischen und terminologischen Einheitlichkeit<br>Łukasz Płes   |
| 19:00 – 19:30   | Women as the muses of psalter translators<br>Magdalena Charzyńska-Wójcik   | Translation studies in Lithuania: quality of studies vs expectations of stakeholders <i>aka</i> are needs of the translation industry successfully and expediently satisfied<br>Saulė Petronienė, Jolita Horbačauskienė & Ramunė Kasperavičienė | Terminologische Interferenzen zwischen der Gesetzes- und Juristensprache am Beispiel der Bezeichnungen für zivilrechtliche Verträge. Deutsch und Polnisch<br>Karolina Kęsicka |
| <b>conference dinner</b> , Klub Spadkobierców, Piotrkowska 77 |  |   |   |

### Saturday, 19 September

|               |  |   |   |   |
|---------------|--|---|---|---|
| 9:00 – 10:00  | <b>plenary lecture</b><br>Grammar, culture, translation<br>Elżbieta Tabakowska |   |   |   |
|               | room 1   | room 2  | room 3  | room 4<br>Early-stage researchers panel                 |
| 10:05 – 10:35 | To what extent can a different style increase the readability of               | From etymology to register: the experience of translating Ottoman | Traduire en français la construction à verbe <i>mieć (avoir)</i> suivi d'un | Conceptual discrepancies of Polish-English terminology. |

|               |  |  |  |  |
|---------------|--|--|--|--|
|               | a text in the target language?<br><br>Chokri Ghezal  | Turkish and Pure Turkish in<br><i>Tutunamayanlar</i> into Brazilian Portuguese<br><br>Marco Syrayama de Pinto  | verbe lexical à l'infinif<br><br>Małgorzata Nowakowska   | Designing a corpus of microelectronics, telecommunication and computer science for scientific translation<br><br>Aleksandra Makowska |
| 10:40 – 11:10 | Stylistic analysis of source text and target text as an instrument for quality assessment of translation (example of Latvian translation of <i>Ulysses</i> by James Joyce)<br><br>Sigita Ignatjeva | An approach to the translation of Thomas Bridge's Yaghan-English dictionary into Spanish as a way to revitalize a dying language in Chile<br><br>Catalina Büchner & Elena Soto | Les néologies terminologiques du langage juridique en traduction<br><br>Ksenia Gałuskina           | Lexical bundles in native and non-native texts of academic journals of biology – implications for translators<br><br>Bartosz Łuczak  |
| 11:15 – 11:45 | Extra-textual expertise knowledge and decoding the meaning in medical texts<br><br>Ewa Kujawska-Lis  | Maintenance of the message in the translation of literary texts: a contribution or an onslaught to African languages<br><br>Cordelia Khoza                                     | Les facteurs d'équivalence dans la traduction de l'humour verbal<br><br>Magdalena Szeplińska-Baran | Rendition of formulaicity in simultaneous interpreting: a case study<br><br>Patrycja Wojtania  |
| 11:45 – 12:15 | coffee break   |  |  |  |
|               | room 1   | room 2   | room 3   | room 4<br>Early-stage researchers panel  |
| 12:15 – 12:45 | Service provision competence as an educational challenge in T&I education<br><br>Konrad Klimkowski   | Creativity in the translation of slang into Portuguese: the example of W. Sutcliffe's <i>The Love Hexagon</i><br><br>Ana Sofia Saldanha  | Dimension polysystémique de la traduction spécialisée<br><br>Barbara Walkiewicz                    | Domestication or foreignization? Discussion based on examples of animated movies translated into Polish<br><br>Irmina Liczbik        |
| 12:50 – 13:20 | The role of generic competence   | Reading J.K. Rowling's <i>The Casual</i>   | Métonymie – est-elle un obstacle   | Is the source culture redundant?   |

|               |  |   |  |  |
|---------------|--|---|--|--|
|               | and professional expertise in legal translation. The case of English and Polish probate documents<br>Stanisław Goźdz-Roszkowski                                      | <i>Vacancy</i> in Polish: can questionable aspects of the target text result from apt translation choices?<br>Magdalena Kizeweter | pour la traduction automatique ?<br>Anna Czekaj  | Shifts of meaning in audiovisual translation<br>Olga Łabendowicz   |
| 13:25 – 13:55 | Talent, education or practical experience? The case of interpreters of less translated languages<br>Katarzyna Kubiszowska  | Translation and meaning: a reflection in the novel <i>Mafangambiti</i><br>Munzhedzi James Mafela                                  | Relation d'inclusion et la traduction automatique<br>Beata Śmigielska                          | L'intraduisibilité des aspects culturels dans les traductions de la langue italienne en polonaise<br>Katarzyna Kowalik |
| 14:00 – 14:30 | Translation as mediation or deceit?<br>– On the meaning of the term <i>TRANSLATION</i> , its predecessors, and contemporaries in Medieval English<br>Joanna Esquibel |   | Quelques réflexions sur le traitement automatique des collocations<br>Magdalena Perz           |  |
| 14:30 – 15:30 | lunch break  |   |  |  |
| 15:30 – 16:30 | <b>plenary lecture</b><br>Professionalisation in the translator training curriculum<br>Marcel Thelen   |   |  |  |
| 16:35 – 17:05 | A methodology for formative assessment: feedback tools in the translation classroom  | Translating intertext and intermedial meanings: problems with <i>Alice</i><br>Smiljana Narančić Kovač                             | When paratext is not meant to be translated: the case of a bounteous production of paratext in |  |

|               |  |  |   |
|---------------|--|--|---|
|               | Paulina Pietrzak   |  | intralingual retranslations of the Greek classics in modern Greek<br>Effrossyni Fragkou                         |
| 17:10 – 17:40 | Problems of translation – inter-cultural studies – East and West<br>Indira Priyanka Veernala & Korada Subrahmanyam | Figuratively allusive: the aesthetic meaning of literary translation from Chinese into English<br>Kar Yue Chan | Grammar transformations in a 17 <sup>th</sup> century Morisco translation of the Qur'an<br>Daniela-Corina Chiru |